

主 題	Pilaliw ni Dokoy to pisapaleceg	地點	台東 宜灣	報導	徐玉蘭	60歲
b7	Dokoy 避難記	時間	1985.12.03.	記錄	芳貴潮	
		編號	Ami 98A	翻譯	羅福慶	

1 Ya, Iti:yaho somowal ci Dokoy,
呀 在從前時 講詣 (人名)

Ya ano ira ko cipdsay haw, Caka'ca matahi-dag ci Dokoy ma itiya.
呀 若 有 為 忌 中 的 她 是 必 會 被 邀 請
(人名) 也 在 那 時

2 So'linay, Aro sa ci Dokoy kira itira i
此刻 坐 說 (人名) 其 在 那 裏 在
katimol no fawahan, Ira ko giro no mato'a-sayho regre:g sa hiwawa.
南 側 於 門 口 有 那 暖 爐 於 古 老 時 的
熊 熊 的 說 哩

3 Ano masa'osiayto koya riko' niya mama
若 像 樣 的 那 衣 服 那 大 伯
itiya ko ga'ay aca. Ya takodas kiya riko'
在 那 時 為 可 好 而 已 从 皮 草 里 服
nira (O sikal no malonem a riko') saan
他 是 皮 那 山 羔 的 衣 服 她 是
kiya dmak itiya.
其 事 情 在 時

4 So'linay, Ya mitgil saan ko mako, Wa
此 刻 那 聽 聞 如 是 為 我 为
malafot ano honi saan maga'ay a maga:'ay
被 中 斷 若 稍 後 如 是 還 可 以
a tgilen kiya kimad nira kira. Saga'ay sa-
的 聽 那 故 事 他 其 鈎 暢 的
an a tgilen, Yahan a sakafoti'aw icowa hca
如 是 的 聽 來 有 的 欲 睡 的 哪 裏 罷 了
awato a maharateg koya tokatok.
沒 了 的 想 到 那 瞪 瞪

5 Negneghan kiya mata niya mama, Sakahgag
注 視 的 那 眼 睛 那 大 伯 瞳 紅 的

1. Dokoy 講述過去說，
如 果 有 人 家 正 值 忌 中 的
詣) Dokoy 他 必 會 被 邀
請 的。

2. 這 時 候 Dokoy 就 會 坐
在 門 口 的 南 側。 那 兒 有
老 人 們 熊 熊 烈 火 的 暖 爐
呢。

3. 在 當 時 只 有 這 位 本 伯
的 衣 襉 比 較 像 樣 是 皮
的。 (是 山 羔 皮 的 衣 服
) 据 說 當 時 情 形 就 是 這
樣。

4. 此 刻 我 在 聽 其 講 述 時
, 以 為 稍 後 就 會 結 束 的
。 可 是 他 這 個 故 事 會 聽
。 會 聽 下 去 , 聽 得 人 入 神
。 來 這 時 間 想 到 打
。 兒 那 那 那 那 那 那 那

5. 望 着 那 大 伯 的 眼 睛 ,

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯
tiya faki toyanan. 那法基那位		10 於是地方上就開始準備，當時收割茅草莖的。
10 So'linay, Yahan a niyaro' sa kira, 於是而那的地方說那樣 Malalmidto saan mi'li' ko mi'li'ay, Mipnen 已準備了如此採茅草為採茅草者摘茅莖 ko mipnenay itiya sa kira. 為摘茅莖者在當時說那樣		就去採茅莖如此。
11 Ano mamaala no ada maala itiya, Nika 若將被取於異族被取在當時因故 caay sa kalicinowanowas ko tayal itiya 不會說相互分開的於工作在當時 sahorohoro:r saan, Itiraho kita saan tayra, 相互照族如此尚在那裏我們如此前往 Itiraho kita saan tayra mafafilifilid kora 尚在那裏我們如此前往彼此扶持那 rakat sa kira. Miharatgayto itiya to rara- 行程說那樣計劃打算當時於 katen, saan kiya sowal nira. 路線如此其訴他		11. 當時隨時有被異族劫持的可能。因此在工作的時候是彼此之間相互照應不分開的。我們到那兒吧！」我們前往那裏吧。」就彼此扶持地前往那行程如此。當時都有計劃路線和行程；他如此地說。
12 Yahan kako saan kiya mama, Awaho ko 而那我如此那大伯尚無於 sowal niya wina niyam ya misalceg saan. Ya 訴那母親我們那搭頂篷如此那 milsafonho toya cahog, Awaho ko sowal nira 集中那篷材尚無為訴他 sa kira. 說那樣		12. 當時在集中篷材搖架房屋頂篷時，那大伯說他這時候尚未聽到他母親的傳訊。
13 So'linay, Mipnen ko pakarogay mipnen 然後摘茅莖為少年者摘茅莖 kako. Ano o maan ko tayal noya pakarogay 我若是什麼為工作那少年者		13. 於是那些少年群不從事什麼工作我就跟着參與。少年者去採集

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯

我也跟着前往。我就
是 一直如此地工作着。

haw kihatya kako. Hae:n sa ko tayal ako
她是 跟隨參與 我這樣地說於 工作 我
sa kira.

如此這樣

14 Matiya sato, Mahrekto a mafadahog,
如那 這樣了 已完成了的 造好屋篷

Pamoco'to ko pamoco'ay, Papadalto ko papa-
做邊牆了為 做邊牆者、做正面牆了為
dalay, Pakodpo ko sayko:ray sa kira.

做正面牆者 繫圍檔為 最後者 說這樣

15 Pakod:poto mahrek pakodpo misatakarto.
做繫圍檔 完成 繫圍檔 做床鋪了

"Amahrekho, misatakar a mimaanho!?" Wasanay
若完成了、做床面為 尚做什加「可能很落
kiya wina niyam saan.
那 母親 我們 如此

阿美族、雅美族口語專詞採錄翻譯資料 數位典藏計畫

16 Yahan ya wina niyam malite:gto saan
而那 那母親 我們 已年老了 如此
sa kira kiya sowal ni Dokoy.

說這樣 那 話者(人名)

17 So'linay, Yahan ci doka alatek haw,
於是 而那者 傷口 或許 姑是

So'linay negneg hanen, Magasan kodic saan
是些 注視 如此地 白癬 斑疹 如此
a makodic. Kaca nira pigigoy alatek sa
的 生紅斑 在其無 他 沐浴 或許 說
kako kira.

我 這樣

18 Negneg han kiya saripa' nira tiya
注視如此 那 脚掌 他在那
nonononol nira dihta:k saan ko cikaf-----
足面上 他 乾裂 如是 那 魚鱗
oran an kora ka'osian alatek no fakifaki
就是那 那 不喜歡 或許 那 法基伊門

14 一直這樣之後 完成了
蓋頂篷，開始做左右
牆冰及前後的正面牆；
最後着手繫圍檔工作。
15 繫圍檔完成之後 開始
做床鋪。此刻我們那母
親想「作啥子床面之
後那還能作什麼呢？」如
此。

16. Dokoy 他說 他們
這位母親已經是年老的
人了。

17. 於是，或許是有創傷
吧！此刻意察看，長
斑疹、白癬呢！我想耳
許是因為他沒有沐浴的
關係吧！

18. 看他那不潔的脚面上
，乾裂如鱗，或許也就
是這個原因因為其那些

主 題	地點	報 導
	時間	記 音
	編號	翻 譯
		年長的法基們所厭惡。
	nira, Niya mato'asay. 他 那 年老者。	
19	So'linay, Ya matiya sato misa takar 於是 那 像那樣這樣了便作 床 ko misatakaray saan haw, Hawhaw sato kiya 於 做床者 如此如是 耳語如此那 wina saan o dafak saan mara:tar haw, Tagi:c 母親如此是次晨如此 黎明 她是 哭泣 saan kiya wina niyam itira i salawacan sa 如此 那 母親 我們 在那裏在 向落 說 kira. 這樣	19. 於是就在舖設床鋪的 時候，我那母親在次晨 黎明就對我耳語，之後 就在一旁角落裡哭泣著。 ○如此。
20	"O maan katomagican nora wina?" saan 是什麼、令哭泣的 那 母親 如此 koya sowal noya romaroma, "O ma:an alatek 那 說 那 另外別的是什麼？或許 ?" saan. 如此	20 「是什麼原因令那母 親哭泣？」其他的 問着。「或許真有什麼 吧！」如此。
21	Yahan a faki sa kira, Ya faki niyam 而那的法基說這樣 那法基我們 saan, Micadiwto toya fonos nira saan, Ya 如此 在磨的 那腰刀 他如此 那 tadafa:ki hananay. Cadi:w saan a micadiw 大法基 謂之的 磨厲 如此的在磨石 nanodafakan micadiw. 從上午 在磨石	21. 他說：「而那位我們的 法基呢！他正在磨石他 的腰刀。那位大法基是 從上午開始磨的，磨了 又磨。」
22	Negneg han, Nika o wawato hiwawa, 注視如此 原本是孩童的 不是嗎。 sacikacikay saan o wawato caka matiya no 跑來跑去的。如此是孩童 尚不 就如於 mato'asay ko tayal sa kira. 年長者為工作說這樣	22. 看起來因為還是孩子 嘛！做起事情來還是孩 童般地追趕跑跳，不像 較年長的人工作。

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯
23	Cacadi:w saan kiya faki tiya fonos. 一直在磨如此那法基其腰刀 Yahan a wina niyamsaan, Ma'deg mo'tep ko 而那的母親我們如此足夠十為 toki alatek saan, Magatato kalahokan sa 鐘點或許如此接近了午餐時刻說 kira paktil saan takowanen saan. 這樣擦捏如此於我如此	23. 那法基一直在磨他的 腰刀。而我們那母親在 有十點鐘接近午餐時刻 時，開始對我這樣地擦 捏着。
24	"Mimaan a itini: sa kiso? Katayrato 在做什麼的在這裏如此你前去吧 i lotok!" saan ko sowal nira, "Naw mimaan 在山上如此那說他為何做啥 kako a tayra i lotok?" han aka saan. 我的前往在山上如此我如此	24. 「你還待在這裏做什 麼？快前去山上！」她如 此地說。「奇怪！我幹
25	Itiya tayra i la:ay sa kira. Yahan a 在當時前去在遠方說那樣而那的 faki mitooto:or saan ney, Kiya sowal ni 法基在尾隨着如此的其說者 Dokoy. Mitooto:or i aykor aka sa kira, (人名) 在尾隨着在其後我說那樣 Negneg han matalaw to kalafacan. 注視如此在害怕於會迷途的	25. 就在那個時候前往遠 方的。Doboy 說：「那位 法基尾隨在我後方監視 着，深怕迷失了我。」
26	Haw, Masamatira kiya dmak niya mato'- 如是就是像那樣那事情那年老者 asay niyam iti:yaho. 我們在從前時	26. 在從前時我們老人家 的故事就是像這樣地。
27	So'linay, Pasiway saan koya wina a 於是暗地報訊如此那母親的 somowal, "Pilaliw ano honi, Mahiya kiso 說著去逃離於稍後會被你 kiya, Awa kiso caka tahira kiso i dadaya!" 那沒有你不會到達你在傍晚	27. 於是我那母親就暗地 底對我說讓我明白。「 稍後快逃離吧！你將會 被……謹慎小心呀！不 然就追不到傍晚！」我們

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯

阿美族雅美族語傳說採錄翻譯資料

saan kiya sowal niya wina niyam.
如此 那 話 那 母親 我們

28 Oyanan ko saisiisi' han ako, "Dokoya:w
是那的為偽裝便溺如我(人名)的
mimaan kiso?" saan kiya faki niyam alatek
做什麼 你 如此 那 法基 我們 或許
takowanen saan haw, "Misi'!" han ako mika-
於我 如此如是 便溺 如是我 佯裝
do:doc oyato ko pek:kaw ako milaliw a tala
緩行应付真在這於驟然地我在逃避的向
tokos saan. O! ada konini cato kako kasaan.
山上 如此 是要逃這一個 不了我 認為地山上逃離，也不管是不

29 Haw, So'linay misi'ay wasanay kiya
於是舉牠 在便溺這兩路那
faki sa kira, So'linay dadayadayato to
法基說這樣 於是 數位典藏計畫
tolo ko toki, Kilimento ci Dokoy icowa ma-
三為鏡點 寻覓了(者)(人名)哪兒
tama nagra? Awato.
找出他們 已無了。

30 So'linay papaitmek sato a milaop
於是 各別的 如此的在追趕
takowanen a micli' sa kira. Icowa hca kako
於我的在呐喊說這樣 哪兒罰了我
a matama? Caayto ka tama kako saan.
的找到 不再為找到我 如此

31 Oya rakat ako itiya haw, Na ikhal?
是那行程我在當時如是怎在外頭
Paf:sot sa kako tayni i lotok saan, Caay
翻身快走 如此我 抵達在山上如此 不是
ka i waliay a lotok, Tala'tip ko laliw ako
在東側的山上 向西 為逃避我 快走地抵達了山上。我是向西逃亡不是東側的

28. 於是乎我就偽裝便溺着。「Dokoy喎！你要做什麼？」我想我們那法基或許會如此問，就佯裝邊走邊說要去便溺。也就在這時候我驟然地向山上逃離，也不管是不

29. 於是呢果然我們那法基从為我去便溺。但後到了傍晚三點鐘，他們要找Dokoy哪兒能找到，已找不到。

30. 於是就分別地追趕向我喊叫。哪還能找到我呢？是不會再找到我的了。如此。

31. 我當時的行程又豈能顯露在外頭呢？我翻身快走地抵達了山上。我是向西逃亡不是東側的

主
題地點
時間
編號報導
記音
翻譯

(Itini sawali no ita, caay kono mita a lo-tok.) Itiniay i 'tip a lotok (I ka'tipay no Tokar) toya takaraway a lotok.
 在此 東邊的 於我們 不是在於 我們的山
 在此的 在西的 山 在西方的
 於(地名) 於那 高聳的 的山

32

Hay tala'tip koya pilaliw ako, Ano
 是的 向西 那為逃避我 若
 talakawali anosa kako a matama kako no mi-
 向東 假若說我的找到我於
 kilimay saan kiya faloco' aka haw, Tala'tip
 在尋覓者 如此那 心 我如此 向西 我心這麼想。所以立即
 koya laliw aka tag:sol kako itini i (Maan
 阿美族我 立即 我在此在什麼
 sanay kiya a niyaro'an? Awaay to mahalateg
 如此 那的 地方的 沒有了 被想到
 aka kiya niyaro nira.) 'Ada. Kfeg han nako.
 我 那 地方 他 異族 陷落這般我

33

Ano tagsol anosa kako kini atayra
 若 立即 假若說我的話前去
 tora niyaro' acaka ga'ay sa kako haw,
 那 地方 會是不好 說我如是
 Itiratira: sa kako i salawacan saan.
 在於那裏 如此我在 角落 如此
 Kisalawaca:n saho kako sa kira kora sowal
 一直待在外邊的 尚為我 如此這樣那 話
 ni Dokoy.
 者(人名) aka

34

So'linay maalato ko tolotolo a romi'-ad, Itiya talahka:l sa kako mikihatiya
 於是 被取了我為有三 的日子
 在當時 向外頭說我 在跟從參與

山。(在我們的 東方，
 不是我們此地的 山脈。)
 在那西側高聳的 山上。
 (在Tokar於西。)

32. 因此我就向西逃離，
 假若說我是向東的話，
 我就會被尋覓者找到，
 我心這麼想。所以立即
 向西逃離汲汲進入了
 族的地方。(叫什麼地
 方來的？我想不出他所
 說的地方)

33. Dofoy 又說：如果說
 我是立即進入那部落的
 話是不會對我有好處的。
 我就在那地方的角落
 邊待着。○
 /伺機

34. 於是我一直待到有三
 天，我就走向外頭跟隨
 參與他人家的孩童在一起。
 (這個人長得就像

註

主
題地點
時間
編號報導
記音
翻譯

kako toya tao (Matiya:to o 'ada kiya kiya
我 那人家 就如的是異族那 那

tamdaw) toya ka'magay sa kira.
人種 那 孩童 說這樣。

35 "Nima wawa koni? Nima wawa konini?"
誰的孩子這位 誰的小孩 這一位

saan. (Nika o mafana'ayto caciyaw no Mano-
如此 原就是為明白的 講話於布農
wan sa kako, No mafana' ito !?) So'linay,
說我 忽明白 了的呢 於是

Matiniay kako mama han aka sa kira.
如此這般 我 大伯 如此我 說這樣

36 阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料
Haw k'ra nira oyakakitaan to a loma'
於是找中、他是那統領於的家
alatek kora kahiclaan nira. (Kita o ano
或許 那 抵達邊 做我們是
maala o tara i raay haw, Caka'ca mahicla
被取是到在遠方如是必會 抵達
i kakitaan alatek kira dmak.) So'linay iti-
在統領 或許 那 事情 於是在那兒
ra: saan tiya kakitaan a loma' mahaen.
如此 那 統領 的家 为如此

37 Negneg hanen hiwawa, Mihidfogayto
注視如此 哪！ 已進入的了

kako i 'ada hiwawa maanen niya 'ada a
我在異族 哪！ 怎麼地 那 異族的
mitpoc kiya li'el aka? Cato ka ga'ay nira
劈砍 那 脖子 我 不了為 好 他
a mitpoc.

的劈砍

38 Nawhani malikotayto niya 'ada kako
怎麼如此被包圍的 那 異族 我
saan ko sowal nira. Ano itiraho kako i
如此為 話 他 茲尚在那裏 我在

那異族般一樣。)

35 有人問：「這位是誰的小孩？這一位是誰的孩子！」（我想他原本就會布農人的語言）於是就向他說：大伯我是因為所以這樣地說。

36 可能他抵達的地方剛好是統領的家。（情形大概是大凡我們的人若到遠方去必抵各地統領的家。）於是就這樣他就待在統領的家。

37 瞧！我不是已進入部落在異族裏嗎？那些異族人就是想砍也不行砍我的脖子了。

38 這回那些異族人都圍過來了。假若當時我仍在部落邊緣的時候就立

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯
42	"I sakaco:wa ko niyaro' namo?" saan, 在何處於地方 你們 如此 Itira itira han ako sa kira ci Dokoy tora 在那兒 在那裡如此我說這樣者(人名) 那 niyaro' nira i sa'tip. 地方 他在西側	42.「你們的部落在那裏？」 Dokoy 就說他在那西方就 向他們說某某那裏這般 。
43	So'linay, Haw ma'degto a misfeg a 於是 這般是狗的埋伏的 magayaw nasa kiya 'ada saan, So'linay haw, 誠首 想那異族如此 於是呢 Micompito kami magayaw kita saan kosowal 在準備了我們誠首我們如此 話 noya 'ada.	43.於是到了他們所想的 誠首時機，異族們就發 佈準備誠首的話。
44	Nawhani haka cihci ko pinahoma to 瞧呀！欲要長果實於種植的於 koga, Haka cico'og itiya a magayaw saan 甘薯 欲要發芽的當時的誠首如此 ci Dokoy kora Manowan. So'linay sapahci to 者(人名)那布農族 於是作長果實於 koga saan itiya magayaw hiwawa. 甘薯如此當時誠首哩：	44.瞧呀！欲要長不 薯長不出果實來呢？」 Dokoy 說布農人這麼說 。欲要使種植果實來，當時 芋並長誠首。果實果長出 要吉長誠首。甘薯長出果 為子使甘薯長出果實。 要去誠首的。
45	So'linay talaco:wa kita a magayaw han 於是 往何處我們的誠首如此 , "Tayni kita i sawali" saan ko sowal nira 到此我們在東方 如此為話 他 sa, Tora sa'tip ito, Masamatira. 說那西方了的就像那樣	45.「我們到東方去！」這些 在西方的人這麼說。
46	Haw, Sarakat ni rakatan niyam--- 於是最早光為經過的我們 (talaaway to ko tireg ni Dokoy alatek sa 向前進的為身體者(人名)或許說 kako)--Sarakat nirakatan niyam haw, Inito 註 我 最早光為經過的我們呢 在此)	46.於是我們最 ----(我想 Dokoy 正值 壯年時期。)於是我們 最早要去的地方就是在

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯

i Tafalog saan ko sowal nira. Negneg han 在(太巴朗)如此為誰他注視如此 kiya dmak no Tafalog mipa:nay itiya. 那事那(地名)在割稻當時

47 Amaan han niyam a magayaw 'aloman ko 如何她如此我們的首領象多為 tamdaw mipanay sa kira, Ya mipacpacayho 人 在割稻說那樣那尚在抽打的 teysiyo itiyaho. So'linay, Cakaga'ay kiya 的呢 在當時於是不好那 saan, Talakatimo:l sato kami. Ano icowaay 如此向南方如此我們若何處的 a niyarokoriraan kiya ira sakatimo:1 hananay no Tafalog. 謂之於(地名)

阿美族雅美族日語傳說採錄翻譯資料

數位典藏計畫

Tafalog, 他這樣說。望著那 Tafalog 當時正在從事收割稻子。47 當時還是用抽打方式收穫稻谷。望見人數眾多不知該如何首領。於是認為不妥，我們就往南邊去。一個不知名在

48 果然有一位正在收穫甘薯的女子。他的丈夫在一旁角落裡不知在整理收拾什麼。然後 Dokoy 又說：「等一會兒他們吃午餐時我們就動手！」我們如此商議。

49 那大伯說他是頭一次心裏很害怕，就躲在叢林裏。其他的人就解入甘薯葛藤堆中。

48 So'linay ira: mikoga kiya tamdaw 於是有收甘薯那人 saan o fahay. Yahan a fa'inay nira ira 如此是女子而那的丈夫他有 i la:wac, O maan kiya nisaysayan nira sa 在邊緣是什麼那為收拾整理他說 kira. Haw, "Ano honi malahok cagra itiya 那樣於是若稍後吃午餐他們當時 kita" saan kami sa kira ci Dokoy. 我們如此我們說這樣者(人名)

49 So'linay haw, Yahan a mako matalawho 於是呢而那是我尚害怕的 koko to sara:kat saan kiya mama haw, 我於最早先如此那大伯如此 Itira: sa koko i smot. Yahan a romaroma 在那說我在叢林而那的另外別的

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯

haw, Mimokmok itira i kidat saan. Ma'apilis
她是 鑽入 在那在瓜藤如此 傾斜坡
kira ko lotok to kamawmahan no mato'asay.

50 那為山於作耕植地於古人的
So'linay, Malahok sato malahokto cag-

於是 吃午餐如此 在吃午餐他們
ra, Itiyato kami madopoh a mimokmak toya
就在那時我們迅速的鑽入那
kidat. Yahan a widag ako haw, Itira i ta-
仙藤 而那的朋友 我如是在那在
tih i no ragtar a kidat. Yahan romaroma
序側於亂柴的仙藤 而那 其他的
haw i lawac sa kira.

阿美族雅美族口語傳說採錄翻譯資料

51 Yahan yamako haw, Ya kalolod noya
而那 那我的她是那捲堆那
kidat haw, Itira kako saan ci Dokoy.

仙藤如是在那 我如此者(人名)
So'linay, Itira namagatoayto, Tatala: sa
於是 在那 乃開始了 一直在等 如此
kami a mitala itira saan.
我們的在等待在那 如此

52 So'linay masasowalto kami saan kiya
於是 交談了 我們如此那

mama. Ano ora saan ora wina ko aalaen ita
大伯 芳是那如此是那母親為要取的我們
a mico'ay kora fa'inay nira, Ka ora fa'i-
的抵抗 那丈夫 他乃是那丈夫
nay nira ko ga'ay mamaala ano masamaan
他為好將被取 芳意外

kora dmak saan koya kasasowal niyam saan.
那事情如此那 交談 我們如此

過去在山上的耕植地都是斜坡的。

50 於是就在他們正在吃午餐的當兒，我們就迅速的鑽入那仙藤中。我那位朋友在亂柴堆旁的仙藤堆中，其餘的人都在邊緣。

51 Dokoy 說他就待在他那捲堆的仙藤裏。

於是我們都待會在那裏開始等候。這般。

52 那大伯說後來我們又商議了。如果我們要獵取那女子，他那丈夫會抵抗；不如就獵取那丈夫比較妥當。商議如何處理的方法力求一致行動。這般。

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯
53	So'linay, Yahan wina haw, Mifafato to 於是 而那母親 呀 在揹着於 wawa sa kira, Mifafa to wawa saan. O yanan 孩子說這樣 在揹於孩子如此是那個 ko sdak sa hiwawa, Yahan a fa'inay nira i 方出現說 哩！而那的丈夫 他在 kafa:ed saan. Yahan afafahi nira i lae:no 上方處如此 而那的妻子 他在下方 sa kira. 說這樣	53. 那丈夫在放下，而那 子揹着小孩在上方。 這時候就趁機出現吧， 他們如此商議。
54	So'linay, O yanan ko molimolimolimoli 於是 是那個方 滾動貌 nasa alatek kiya kidat nani fafaed hiwawa, 想或謀、那 似藤從上方哩 Tahira tiya tamdaw hiwawa tireg nasa kiya 到了那人 嘴停止想那 kidat.how 似藤	54. 於是乎就在這個時候 ，可能是由上方滾動 推瓜錄翻譯資料本 身旁，藤捲就停止了。
55	Haw, Nama'gaho alatek koya fa'inay 這樣 驚嚇 或 那丈夫 nira, O yanan ko tagsol stek "Wow!" saan 他是那個方 立刻劈 哇嗚如此 hiwawa. 哩！ Ko	55. 這時候那丈夫可能正 在驚嚇中時，就趁此 刻劈殺之。哇嗚！慘叫 這般。
56	O yanan to alaaw korafafahi nira 是那個方拿取那妻子他 nasa alatek koya romaroma hiwawa, Hano pi- 想或許那 其他的的呢 從由 haf:lot han nira toya tadasay nira saan 方抽搶 這樣他 那揹嬰布條他 如此 noya wina. 那母親	56. 其他的人可能也在此 刻想，連他那妻子一起 帶走。那位母親的掙扎 抽搶她的揹嬰布。

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯
57	Haw, Hano pihaf:lot han noyafafahi 如是 從由 为抽搶如是那妻子 nira kiya tadasay haw, Yahan a wawa nira 他 那 捎嬰布條如是 而那的孩子 他 'afilid mok:mok sato. 抱起 鑊入 如此	57. 這時候那個作妻子的 掠拉她那揹帶，並抱 起孩子鑊出來。
58	Mafana' ko 'ada tiya lalan hiwawa? 明白 为異族那 道路 哪。 Caka fana'. So'linay, I cowaho a matakop 不 明白 於是 在哪裏的 被趕上 koya wina. 那母親	58. 這些異族人那會曉得 道路呢？就因不熟悉於 是乎那還能趕得上那位 作母親的。
59	Mato'asto kora wawa saan, Yahan sa 已成年的 那孩子如此而那說 tagic nira haw, "Ya:!"sato kora wawa nira 哭泣 他 如是 啊 她是那孩子 他 haw, Soot hanto nira kogoyos saan, Awato 如是 堵塞 如此 他 那嘴 如此 沒有了 matgitgil ko tagic saan. 被聽到 为 哭泣如此	59. 據錄這兒是歲 的了。這孩子哇！地哭 起來，她就堵住他的嘴 也，不再聽到哭泣的聲 音。
60	Ano tooren niyam a mitoor haw, Hinam 若 跟踪 我們的 跟隨 如是 結果 ira ko hiya ko tamdaw itira i tora karo- 有為 那為 人在那 在那 makatan nira saan, Matalaw kami. O yananto 人行道 他 如此 害怕 我們 是那個的 maalaay kona fa'inayan saan pek:kaw niyam 被取了的這個 男子 如此 驕傲地 我們 ✓ a minokay saan ci Dokoy. 如 歸返 如此者(人名)	60. 我們想如果順着她跑 追蹤下去，我們害怕她 走的路上可能有他人。 於是乎誠取了這位男子 之後，我們就快速地歸 返回來。Dokoy 如此陳 述着。
61	Hay masamatira ko sowal niya mama. 是的 就是如此才 話 那 大伯	61. 那位大伯就是這樣地 講述的。

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯

So'linay, Tahira sato kami i niyaro' kira
 於是 到達 如此我們在部落 那
 haw, Halhal sato a mihalhal koya kakitaan
 如是 歡迎 如此的 賦勞 那 總領的
 sa kira. Oya wina ofafahi niya kakitaan.
 說這樣 是耶母親是妻子 那 總領的

62 Tagsol a misalisin takowanen sa kira.
 立即的 作祭祀 於我 該這樣

63 So'linay, Ma'deg a ccay a lipay ko kaliko:-
 於是 足夠 的一的禮拜為謝神祭
 da niya tao. Kako han, caayho ka pipatay
 舞 那人家 我如是 尚未為作死
 to tamdaw, Matalawto kako saan ci Dokoy.

阿美族在害怕我族傳說採錄翻譯資料。
 數位典藏計畫

63 Matalaw kako a mikihatiya a mistek.
 害怕 我的 跟隨舞的辟砍
 "Aka ka talaw kiso, Namaanan iso matini!"
 不要為害怕 你 因何 你現在
 sato koya piwinaan ako tiya kakitaan sa
 如此 那 認父母的我 那 總領處說
 kira.
 這樣

64 "Hawy, Ano matiyati:ya aca hiwawa,
 也罷 茲 雖是那樣而已 呢

Tada ala hanto ko tagal, Kasini'asaan ko
 遇份取如此為頭臘 令惋惜的為
 tamdaw!" saan kiya ro:ma no-faloco' aka,
 人 如此那 另外的那 心 我
 Paki'ayaw kako tora tih i aka tora widag
 傾訴 我 那 彥 我 那朋友
 aka sa kira ci Dokoy.
 我說 那麻者(人名)

於是我們回到了部落裡
 之後那位統領和他的
 車子歡迎並慰勞我們。

62 立即對我作祭祀的儀
 式。然後這些人舉行足
 夠有一星期的謝神祭
 舞。Dokoy 說他很恐懼，

63 我害怕一起去誠首。
 你不要害怕！你現在不
 是好好的嗎？我那義父
 母統領這麼說。

64 Dokoy 說他對身旁的
 朋友傾訴說：哎喲！雖
 然是這樣，但就這般地
 取人頭臘，多令人憐憫
 人哪！」這種另外的看法
 。

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯

65 So'linay, Samatira: sato hiwawa, Haw,
於是 一直如此如此 哩：後來
Miliyawto kami itinito i Tafalog saan.
再重來了 我們 在此了 在(地名)如此
Ciyoto mahiya itiya sa kira mah:rek a mipa-
正好 作為 當時 說這樣 完成 的割
nay.
稻

b5 不久 過些日子之後，
我們又要再次舉行。當
這次要在 Tafalog。當完畢
正好已是收割稻子。

66 Negneg han kiya paka'nay to kolog ya
注視如是那 牧者 於牛 那
ka'ma:gay sa kira. Haw, Matira:to hitfo
孩童 說這樣 這樣 像那樣的 摸
hitfo saan i 'asisiw hiwawa.

b6 望着那些牧牛的孩童
們，正在稻草堆上撲跳
着。

阿美族泰雅族口語傳說採錄翻譯資料

67 Yahan kami saan caka'ca o kayig ko
而那 我們 如此 必是 是少女為
alaen ita, Aloman saan ko paka'nay to
要取我們 象多 如此為 牧者 於
kolog a kayig saan kiya kasasowasowalho
牛的少女 如此那 正在商議中時
niyam sa kira.
我們 說這樣

b7 這麼衆多的 牧牛童
我們一定要取放牧的
女。我們商量時這麼計
劃着。當時放牧的少女
不少。

68 So'linay, Ya kasa 'opo'opo no hiya
於是 那成為 堆疊 於那般
no 'asisiw, To 'ocod no mitariganto, Mok-
於稻草 於堆阜 於被堆積的 鎖入
mok itira i lalom'a mimokmok kami saan.
在那 在裡頭的為鎖入 我們如此

b8 於是我們就鎖入那堆
疊成堆阜般的一堆堆稻
草堆裏頭。

69 ✓ Yato a ka'magay toyanan, Haw, Cikaci-
而那的孩童 那些 呢 奔馳貌
kay hitfo cikacikay hitfo saan, Ano caka
摸 奔馳狀 摸 如此 若不為

b9 這一群孩童們，追趕
跑跳地撲向稻草堆上。
這回若不是我們在裏頭
故意地推落他們這樣..

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯

.... 我們每三個人在一個稻草堆中。

polin polin ano caka ha'nen niyam, Tatolo
跌落 跌落若 不存如此之我們 有三
kami tora ccay ccay 'opo saan.
我們 於那 一 一 稻堆如此

70 Ano caay ka hitfo han no tao haw,
若不 为 摸 如此於人家的去
polin polin han niyam oya 'asisiw koya dmak
跌落 跌落如是我們 是那 稻草 那事情
niyam sa kira yamama.
我們 說這樣 那大伯

71 So'linay haw, Negnaghan 'aloman ko
於是 呢 望著 家多 为
tamdaw a misacikacikay caka ga'ay niyam a
人 在 嬉戲 也不 當我們的
mistek saan itiya. Negnaghan i:raayay ano
譬如 如此 當時 注意如是 在較遠處
sato haw, Likot ano hanto kami maan hanto
如此 呢 圍捕 若 如此之我們 什麼 如此之
saan kiya faloco' niyam. "Ca kita dadmak,
如此 那 心 我們 不 我們 動作
Ca kita ka dadmak!" saan.
不 我們 動作 如此

72 So'linay, Ya katari:gto niya 'asisiw
於是 那 堆積了的 那 稻草
hiwawa lalcide:k sato, Mahodocto ko falod
呢 散開的 如此 被抽取的 为 把綁
niya hiya hiwawa, Lakla:k sato ikmod kami.
那 为之 哪 散落 如此 在內中 我們
Minokayho kora ka'magay saan.
失回去 那 孩童 如此

73 Oraonto, Caay kaga'ay kita ano itini
就是那了 不 合適 我們 若在此

70. 我們行動情形就是這樣，將摸向草冢的小孩推落。

71. 後來，當時看這麼多人在嬉戲，我們心想，若是被在遠處的人發現了，到時他們反過來圍捕我們，豈不是都完了。於是就說：「我們暫且不要行動！」如此。

72. 於是就任由他們嬉戲堆積的草冢。稻草堆開始散開了，橡木的綁帶被抽取了。我們也被弄得橫七豎八的在裏頭。後來這些孩子暫時回去了。

主 題	地點	報 導
	時間	記 音
	編號	翻 譯
anosa, Magalef ko tamdaw itiya saan kami 假若說 麥加屬 有 人 當時 如此我們 sa kira. 說這樣		73 後來我們在想，在這裡不太恰當。若仍在這裏的話，到時候來的人會更多。
74 So'linay, Tayrato kami i la:wac saan, 於是 前去了 我們在邊緣如此 Matira:to mimokmokto kami to 'asisiw to 就如此 鎖入了 我們於稻草於 ka'ma'ma:gay a kasa'atopotopo no tarig no 比較小的 的 堆積草阜 於 堆積於 'asisiw sa kira. 稻草 說這樣		74 於是我們就往角落的地方去。鎖進那些較小地樣禾草堆中
75 So'linay haw, ira: kiya ladi:w saan 阿美族、呢 有 那 歌唱如此 a lomadiw mikalic i kolog saan. Haw ladi:w 唱歌的人。 的 在唱歌 在坐 在 牛 如此 唱歌 saan. 如此		75 果然這時候，就有那牛在唱歌的人。
76 So'linay, "Ati: ati!" han nira kiya 於是，來吧來吧如此他那 tih i nira, Hawraraoraw:r sato cagra. So'linay 旁 他 如此圍攏 如此他們 於是 haw, Ladi:w sato cagra a malawla to tipaw 呢 歌唱 如此 他們的 在高興於花穗 sa kira. 說這樣		76 這時候他向他附近的 人招呼說：「來呀！來呀！」 於是他們圍攏過來， 並手持着蘆葦花穗高興 地歌唱互戲。
77 Haw, Namalaw:la cagra tiya tipaw haw, 於是 正得意中 他們 那 花穗 呢 Oyanan ko negneg han hiwawa mara:ay ko tao 此刻為 注視如是 哩 在遠處為人家 kira, Oya ko hatosa hananay miala, Saan ci 這樣是那為 合併 如此之 取拿 如此者 Dokoy tiya paka'nay to kolog niya Tafalog, (人名) 那 做者於牛 那 (地名)		77 就在他們持着花穗正 得意且有些人在遠離時。 就當機成雙連取地頭 首那些 Tafalog 的牧牛者 就是 在角落裏成雙連

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯

Hatosa han a miala i la:wac hiwawa.
咸雙地如此的拿取在角落 哩。

78 Oyananto ko fa:na' niyam kinapa:tay
於是 吾明白 我們 拼命地
niyam a mihicorcor i smosmotan, O ckato
我們的硬闖鎖入在叢林中 是荆棘的
konini caka saan matalawto kami to kappi-
這個 不如此 在害怕了 我們 乃為
tooran nira saan.
跟蹤 他 如此

79 So'linay, Tahini sato kami i lotok
於是 到此如此我們在山中
negneg han niyam kira haw, "A.. maalaayto
望如此我們那呼喊「啊！」被拿取了
ko....ira ko 'ada! Ira ko 'ada... !! sato
亦 有為異族 有為異族如此
ko sowal alatek nagra, Negneg han kiya ka-
為 話 或許 他們 望 姑是那青年
pah niya Tafalog wata: ka 'aloman sa kira.
那 (地名) 非常 为眾多 說這樣

80 So'linay irato kora talalotok:kay
於是 有了那 上山來者
nira a comikay, Iraho kami mapana'ol nira?
他的奔馳 尚有在我們 被瞧見 他
Awato kami mapana'ol, Saan ci Dokoy, Maha-
沒有 我們 被看到 如此者(人名)似遠散
hen kiya dmak niya mama.
那 事情 那 大伯

81 So'linay haw, Matiya: sato ma'deg a
於是 呢 就如那 如此是夠的
'nem a mihca itira kako i 'ada'adaan saan
六的年 在那 我在異族群中 如此

取地誠首。

78 然後，我們就拼死拼
活地橫衝直闖鎖入叢林
中。全然不管是否有荆
棘，只害怕他們會追來
。

79 後來我們到達了山上
。往下望，或許他們在
呼喊「啊！」被殺
被異族人誠去！」這
也。望着那 Tafalog
衆多，不得了哪！

80 不久就些人奔上山來
了。這時我們哪還會浪
他們瞧見我們。「已經看
不到我們了，Dobey 這魔
說。這大伯那時的情形
就是這樣。

81 那大伯說：「於是從此
我就在那異族中正好待
了六年。後來我想我已

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯

kiya mama. Haw, Ma'degto kako ari? A mino-
那 大伯 於是 足夠了 我 哪方返回
待夠了想返回處。
kay sa kako.
說我

82 Matini mato'asto cato kira ka piripa-
現在 已成年了 不再 那為 追蹤
ras takowanana sa kako.
於我 如此我

83 So'linay itira: sa kako i payrayragan
於是 在那裏說我在 漢人中
a mikihadoy. So'linay ma'arawto ci:ma kako,
的 進入 於是 被看見了 誰 我

84 "Ira: ira ci Dokoy itira!" saan ko
阿美族 有者(人名)在那裏 如此為
sowal, Nawhani mafana: 'to kora 'ada to la-
訴 怎麼會 已明白 那 異族為
:lan hiwawa to katayraan to pido'doan niya
道路 哩 那 目的地 内 沿循的
niyam.
我們

85 Ora a niyaro' orira, Ora a niyaro'
是那的地方 是那 是那的地方
oira, Ora a niyaro' oira na·han aka a pasi-
是那 是那的地方 是那 那如此我的
fana' kora 'ada, Mafana' tora katayraan sa
告知 那 異族 明白 那 目的地 說
kira kora mama.

其 那 大伯

86 So'linay, Kipayra'yra:g sato kako,
於是 駐於漢人 如此我
Namati:ya haw, Mahadakto kako. Haw lifoli-
從此以後 如是 出現了 我 雖後 工作

82 我想我現在已經長大
了，他們不會再對我追
究了。

83 於是就這在這個時候
，我進入漢人族群中。
後來不知是誰看見了我

84 'Dokoy 在那兒呀！」消
息如此傳開。那些異族
人之所以瞭解道路，因
為我們曾經經過這些
地方。

85 那大伯說：「曾經告知
異族人什麼部落在什麼
地方，所以他們也知道
這個地方。」

86 於是我就寄居在漢人
中。後來出外工作賺取
酬勞。有了酬勞我就吃

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯
		掉，這樣邊賺邊發費地 生活。無處可以寄居， 哪還能怎麼樣？
	fo:n sato kako. Lifonen ako kaenen ako, 如此我工作我吃掉我 Lifonen ako kaenen ako. Ko ma'deg a maanen 工作我吃掉我有足夠的怎麼力。 ko icowa ko hicra ako? sa kako sa kira. 為何處為駐留我說我說這樣 87 Matiya sato, Irato ko paka'araway 如那時如此有了為目擊者 takowanen, "As? taynii:ni ci Dokoy mapatay 於我 哪怎來到此者(人名)已死的 to hanaw? No ini:ho?" saan koya tamdamdaw 於怎麼怎尚在此如是那人 haw, Tre:p han aka saan. 如是嘆口如是我如是 88 So'linay, Mafana'to koya salkaka to 於是知道了那同袍 niyam, Iraho kiya mama saan, O wina aka 我們尚有那(父兄)如是是母親我 mapatayto, Ya mama aka haw iraho, Masama- 已死了那父親我如是尚在就像這 tira. 樣	87. 之後有人看見我會來 到！「哪這裏！」不是死了嗎 怎麼還在這裏？」人人都 這麼說，我噤口不言。
89	Ira ira ci Dokoy itira han noya pasi- 有有者(人名)在那如是那 fana'ay alatek, Irato kiya mama. 告知者或許來了那大伯(父兄)	88. 後來我那些同袍知道 了。當時我母親已逝世 而父親尚健在。
90	So'linay, Yahan a kamaro'an aka a 於是而那的寄居地我的 payrag haw, O pakoyoc saan malitega:yito. 漢人如是是孤兒如此已蒼老的 Sa ci kakaene:n sa kami, Pina o haloc no 說有食物說我們已是是遺棄於	89. 可能是告知者陳述我 在那裏。於是父親來了 。 90. 此時我原來寄居的漢 人是一位已蒼老的孤兒 。當時我們的食物取之 於別人家收穫過遺留不 要的甘薯。(那些遺棄
註		

主
題

	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯

koga, Matira, (Ya lamit no koga o haloc
 甘薯 如那 那根 於甘薯是遺棄制的
 no koga han koranan.)

於甘薯 媳是那個

91 So'linay, Oya ko saka'oriipp han niyam

於是 是那於 依靠生存 如是我們生活，於是我們賺取來的

Milifonan ako haw, Sapiaalaen ako to ka-
 賺取的 我如是 作為取用 我於

kaenen haw, Kae:n saan toyanan ato ya wina

食物 如是 吃 如是 那個 與那母親

, Masamatira.

就是這樣

91. 我們就是依靠這些而
 生活，於是我們賺取來的
 也用來購買食物。我和
 那位大嬸就是這樣都是
 大嬸。
 食物如是吃如是那個與那母親吃這些的。

92 So'linay, "Ini:tō kiso, Tamita mino-

kay!" saan kiya mama aka haw, Nokay sato

如是那父親 我如是返回如此

kako a minokay.

我的回家

93 Haw, Tahira kako i loma', Kalasasopa-

如是 到達我在家 成咗痰對象

:an han aka noya fakifaki sa kira.

的如是我那法基們說這樣

92. 後來我父親來了 故
 原來你還活着！走吧！
 回家吧！」於是我就回家
 了。

93. 後到了家卻被法基
 們當成哩罵的目標了。

94 "Nay ci kapodok! Matini han kiso gada

喫！者 瘋癲 現在如是你出來

saan, Sapimaan kina matinitiniay!" saan,

如是 做何用這 像這般的 如此

sopa: sop'a' sa takowanana.

啐 呕 媳是於我

94. 嘴！癲癲者！到現在
 你才出來，要你這種人
 做啥！像這樣地對我吐
 口水。

95 I:ya haca, Haenen to kako ya maan

唉！也罷 如此的於我那什麼

han aka ko fana' hakini? Ta ga'ay kona

如是我為明白的呢 才好這

95. 唉！也罷了！這麼樣地
 對待我，我該如何親人
 這部落人才會對我好呢

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯

tamdaw nona loma'? nona niyaro'? saan kako
人 這家 這地方 如是我
sa kira.
說這樣

96 So'linay, Ano masamaan ko lowad no
於是 若 如何地的 起身於
tao, Mi'li' anini ano sa haw, So'linay
人家 採旁 今日 若此也是 於是
pek:kaw sa kako. Ano pakaynien i no mato'-
驛般如是我 若 由此的在於老年人
asay a sowal.
的話

97 "Ma'deg saw a pakatakop to siyasi!
足夠、嗎的趕上於酒落
ako, Ca pakatakop ko kapah nona niyaro'.
我不趕上 乃青年部落計畫
saan kiya faloco' aka ki'mel kako sa kira.

98 So'linay, Ano mi'li' ari haw, Mrasa-
於是 若採茅 照如是
ra:kat ko mako a patli pakpo pakpo han aka,
最快速的為 我的放置 重於重摔 如是我
i 'a'ayaw no mato'asay.
在面前於老年人

99 Ano mi'oway haw, Matirato kako. Ano
若採籐 如是一樣的我 若
o maamaan ko tayal haw, Icowa matakota:kop
是任何的為 工作如是何處 能趕上的
nira kako?
他 我

100 Yasato ya mato'asay, "Matini ari
那些的那 年老者 現在 瞭

? 他說他這麼想。

96 於是無論大家從事任
何事譬如說今天要度去量
芳草。我的速度來衡
老人家的標準

97 我充滿信心堅信自己
能趕得過我的速度的嗎?

98 於是瞧呀! 說採集茅
草吧! 我都是最快而最
有精神地重重擋在宜
老人家的面前。

99 譬如說要前往摘籐了
, 不管是任何工作, 我
都是一樣的表現, 他們
哪能趕上我。

100 後來這些老人家們說
著了:「瞧呀! 現在! 假

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯

hiwawa, Ano paci'ci ano hananay ci Dokoy
哩 告 免強 告 那般地者(人名)
a mifalah konacaayto ka 'araw ko dmak nira.

的去寧 就不會了 爲看見為事情他

101 O matiniayto a kapah ko so'linay o
是如此的的青年為真正的是
tagasian no niyaro'." sato koya sowal niya
優秀的於地方 如此那話那
mato'asay sa kira to ka lakamkam ni Dokoy
年老者 說這樣於否 勤快的者(人名)
matayal. Mahaen kora dmak saan.
工作 如此 那情形如是

如當時就那樣勉強地把
Dokoy 紿遺棄，那麼我們就不會見到他的勤快
了。」

101. 「唯有這樣地才是地方上真正的優秀青年。」老人们見到 Dokoy 的勤快後這樣說了。當時情形就是這樣。

102 So'linay, Oyananto ko "Hay ari a ma
ki'melay aca malowaday a tamdaw." saan ci
為強者而已為能者的人如是者
Dokoyan hiwawa sa, Ca hanto kari'agen.
(人名) 哩 媽不如是 兇惡之

102. 「是的，他是強者、賢能的人。」從此就不再對他欺侮了。

103 Ano mi'adop ko hiya, (Mi'adopho kono
若行獵為其尚在行獵這
mato'asay itiyaho alatek a kapah.) Ano mi'-
年老若在從前或許的青年若行獵
adop iraho ko pakafiloay takowanana?
尚有否能贏過之於我

103. 「若是去狩獵，怎麼會有能勝過我的？（可能從前青年人時的老人們還有從事狩獵。）

104 Sa kiso!? Ano sa ko faloco' ako haw.
說你若說為心我如是
Kiayaw han aka ano comikay, Ano hakowa ko
趕上前如是我若奔跑若多少為
cikay nira, Fer fer fer han ari ko ca'pa
速度他咻咻咻如是瞧為枝柯
no lalidec icowa ko ckis? Awa ko cksi aka.
那(樹名)哪裏為傷痕沒有為刮痕我

104. 「你說怎麼樣！」若我不服輸的話，便趕上於你之前行動。不管他有多迅速，我的快速猶如風馳般穿越 Lalidec 樹的枝柯間，瞧一點兒傷口

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯

105 O roma a tamdaw haw, Ca pakatakop
是其他的人如是不能趕上的
tiya 'a'adopen maligosogoso, O roma maca-
那 獵物 (傷名) 是另外
likaxkax. Icowa ko mako a ckickis aca?
(傷名) 哪裡有我的傷痕而已

106 So'linay tamo:rog han koya ni'adopan
於是 扛 如是那 獵物
, Caka so'linay a fa'inayan saan kiya fa-
不是真實的 男子 如此那
loco' ako itiya, Sa kira kiya mama.
15 我當時說這樣其大伯

107 So'linay haw, Awato ko sowaso:wal no
如是 沒有為 話說傳說
niyaro' to masamaanay to sapipatayaw,
地方 任何怎樣於欲置我死
To pisamaamaan takowanen.

108 So'linay haw, Sadak saca ko maagilay
於是 如是 出現這般為愛慕的
takowanen, O winato nona ka'magay. Ora ko
於我 是母親的這孩童 是那方
sakatahamatinia kira han takowanen.
所以迄今 其這樣於我
Saan ko sowal ni Dokoy.
如此為訖者(人名)。

刻痕也沒有。

105 其他那些趕不上獵物
的人，不是傷及鼻子就
是擦傷。而我一點小傷
痕也沒有。

106 那大伯說他扛起獵物
心裡自滿的想，我說的
不錯吧，是不是？你們
皆不是真實的男子漢！

107 從錄取後地資料的
人說，就不再存有絲毫想
我於死或欺侮我的了。

108 不久之後，愛慕我的
人出現了。也就是孩子
們的母親。就因為這樣
所以我才活到現在這樣
。Dokoy 如此地陳述說
。

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯
109	Hay ihoni matawal ako kora tora sa-palceg. Ora sapalceg hananay no mato'asay, Malcad no mita a pisaloma' o ihkatalay.	(109. 是的，剛才忘了說明所謂的完工祭儀。這老人们所稱的完工儀式，就如我們一般在平地的人建造房子，完成之後召神酬酢祈福的儀式呀！在這裏的是要舉行宰豬，然後通宵歌唱跳舞的歡樂歌唱的通宵不是嗎？這樣歡樂慶祝不是嗎？)
110	Yahan itiya:ayho a tandaw, Mira a kawas koriraan alatek. nagra karayray a hiya mato'asay sa.	(110. 而在那從前的人，或許是他們的宗教、是他們先祖流傳下來的風俗如此。
111	So'linay, Halateg sa kiya mato'asay nira, Ma'degnnihofocagho saan, Ira kora nihofocagho to tolo a folad.	(111. 於是當那些老人們在計劃時。說說有剛初生才三個月的嬰兒，
112	Negneghan kora wawa haw, Fagcal sa kira, Kasiniadaan to ano sapalcegen saan kora fakifaki nira. Ora ciwawaay tomagic	(112. 望著那孩子，長得非常可愛。他那些法基們認為若當牲禮實在是太可憐了。而作母親也在傷心着。)

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯

kora ciwawaay saan.

那 做母親的如是

113 So'linay ma'deg ci Dokoy kora hiyaen
於是 足夠者(人名) 那 那般之

ita wasanay yaca, Makodic sakimaamaan kora
我們 認為 而已 生疹 作啥用 那

matiniay a tamdaw, Saan kora sa'osi nora
像這般的人 如是那 計劃 那

mato'asay saan ci Dokoy.

白老者 如是者(人名)

114 Kora patoklan nira, Ora palceg hana-
那 抗拒 他 是那 完工祭 謂之

nay tora sapipahrek hananaynira haw, Ano
那 (做為完成) 謂之 他如是若

caay ko tamdaw ko sapalceg cakaga'ay ko
不是為 人為完工祭 不好為

kamaro' to loma' saan.

居住於家 如此

115 Malcad halateg hanako misapalnaaf
一樣 想 我 为漆塗

tonini o loma' misafa'loh sanay nira sami
這個 是家 翻新 如此 他引用

sairag, Sa o tamdaw ko nira sapalceg saan.
血祭 說是人 为他 完工祭 如此

116 Ano ca saka o tamdaw haw caka.....
若不亦是人 如是不能

maan han kiya ko matiniay, Caka matiya o
什麼這樣 其為這樣的 不是如那是

mi.....misafa'loh a misaloma' sanay a
作 翻新的 造屋 這般的

dmak, To fa'lohay sanay o mahaenay kora
儀式 於 新的 這般是 這般地 那

113. 於是後來可能是認為
不如我們就以 Dokoy 作
牲裡好了。長有麻疹的
人要這種人作什麼用。
Dokoy 說那些老人們如
此計劃着。

114. 也就是他抗拒的原因
。這個稱之為資料之後
所舉行的完工祭祀呢，
若不是以人來祭拜；據
說這個房子住起來就不
安穩。

115. 我想就粉刷新房的
房屋一樣。據說他們是
引用血祭，所以他們是
以人作為完工祭拜的。

116. 若不是用人的話就不
能----像這樣的不知
怎麼形容----並不完全
全像是----是新造房
的儀式，是新舊新時

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯

sapalceg hanay....caka ga'ay ano caka pisano
完工祭 謂之 不能 好 老 不能 作如

Dipog ney, Awa kora no Pagcah a sowal tora
日本 呢 友有 那 於 方言 的 話 那

matiraay.

像這樣的

1.17

Mafokil kako somowal, Matiraay kora
不會 我 講述 就像這般那

dmak nira saan sapalceg han. Ano o rira aca
事情 他 如此 完工祭 如是 若是 那而已

o a'adopen tora spatay ko waay haw, Caka

是 獵物 那 四 方 足 如是 不能

lahk'hkel sa kira, Sa galay onini to o ta-

陽美族 這樣 說 好 這個 話 是 采錄翻譯資料

mdaw hananay ga'ay fagcal.saan.

人 謂之 好 美好 如此

候的稱之為完工祭 ---
--- 不用日本誌來說明不
太要當呐！族誌中沒有
像那樣的語辭。

以 我 不 會 講述，所謂的
完工祭 大致就像這樣
。如果 是 僅 只 用 那 四 足
的 獵物 來 行 儀 式；據
說 是 不能 完工祭的，所
以 說 還 是 以 人才 是 最
完 義的。

註